

# 謎ときマルコ・ポーロ

## シリーズ II カンバリク 大都

### XXIII クビライ VS ナヤン



図1 クビライ(左)とナヤン(右)の戦い British Library, Loyal 19 D I, f. 83r  
(頭巾(ターバン?)は異邦人であることを示す)

#### (目次)

- 1 クブライ・カアン Ch. 76
- 2 クブライとナヤン Ch. 77
- 3 クビライとナヤンの戦い(1) Ch. 78
- 4 クビライとナヤンの戦い(2) Ch. 79
- 5 ナヤンの死 Ch. 80
- 6 パイザ、クビライの宗教観 Ch. 81

# I クブライ・カアン Ch.76



図2 偶像を拜む人々 Oxford Bodley 264, f 235r

この章から、序章そして往路の部に続いて、カンバリク大都の部が始まる。PとRでは第2巻となる。最初にグラン・カン・クビライの簡単なしかし大仰な紹介があり、そのあとナヤンとの戦いの数章が続く。1287年頃、ポーロたち帰国直前の出来事で、最も早いまたまとまった記事として今なおその戦いの基本文献の一つとなっている。その中にはまた、クビライの宗教観や「勅命の牌」(パイザ)などの興味深い貴重な記事が見える。(太字は、FはRとの、他はFとの異なりを示す、以下全て。Zはこの部の大部分の章を欠く。)

ナヤンという武将をご存じだろうか。ポーロの書に登場する名高いモンゴル武将は3人いる。一人は、このシリーズでも何度か出てきたバヤン伯顔であり、もう一人はこれから何度か登場するカイドゥ海都、そしてもう一人はここに語られるナヤン乃顔である。バヤンはもう言うまでもないであろうし、カイドゥもまたクビライに劣らぬ強大な王侯にしてライヴァルだったのに対して、ナヤンは、当時の歴史に通じた方には「ナヤン・カダアンの乱」でお馴染みであろうが、一般にはさほど知られない。ところが、本書ではこのナヤンが最も大きく扱われている。といってもナヤン本人ではなく、その乱のことがここから始まる「カンバリク大都」の部の冒頭で5章にわたって詳述されるからである。チンギス・カンの弟テムゲ・オッチギンの玄孫で、東北地方の有力な王侯であったが、西のカイドゥと結んでクビライに叛旗を翻したのだが、結局鎮圧されて殺された、というものである。

ナヤンその人は武将あるいは君侯としてはおそらく上の二人に到底及ばなかったであろうが、その戦はこの書にとって大きな意味を持った。まず、1287年のその乱は、即位後クビライが親征した唯一の戦であり、かつ見事な勝利を収めた戦いだったからである。つまり、君主の中の君主グラン・カンの偉大と栄誉を称えるにふさわしい、あるいは讃えねばならぬ出来事であった。ナヤンは結局、主君に叛いた不忠の者であり敗れた引き立て役である。次にそれは、当時のクビライとその政権を取り巻く軍事的・政治的かつ宗教的状況と「タルタル人」の戦争を描くに格好の題材を提供するものだったからである。カイドゥはナヤンの盟友として登場するし、戦場ではナツカルが鳴り、戦功に応じてパイザが授けられる、ナヤンは洗礼を受けたキリスト教君主でその幟の上に十字架を掲げ、そのことをめぐってクビライは自らの宗教観を披露する。そしてもう一つは、戦記物語作家ルスティケッロにとって格好の腕の揮いどころだったからである。その戦いは、「雨と降り注ぐ矢によって空は覆われ、その喧騒に雷神も聞こえぬほど」であった。そこにRの編訳者ラムージョも一枚加わることはそこで見ると見る。

そしてまた、ここから始まるこの部での詳細を極める記述とFとRの間の大きな異なりは(Zはこの部を欠く)、遺物・遺跡のみならず資料・文献が豊かに今に残る大都・北京のことゆえある程度ながら検証を可能にし、その筆者は誰か、加筆か省略かの問題をさらに大きく突き付ける。例えば、今回取り上げる章の一つでクビライが自らの宗教観を長々と披歴する記事は、Rにしかない。とまれその都に入っていくとしよう。

que ience di que il ha signit moister co t  
 me me purete ate es qelz a plus de  
 u. monan. selonc loz costumes qe r  
 uentent plus honeste maie que ne for  
 les autres lames il portent le chief t  
 us elabie rase il font les grengias  
 festes. Alor y dies ogrenignois caur  
 et agrenignois linnuine eclame  
 fosse uene. Et encore uoz di que cest  
 hie si enour cur aus detrus que  
 selonc loz ordie pucur p andriemo  
 llic. q il en si font cur il cupzient q  
 ont filz iseg. Et encore uoz di que il e  
 unantre maniere de religions qe fut  
 apelles sens qui sut lames de grat  
 astinee selonc loz costumes q mo  
 ment si apres me gieuoz otent la  
 chief tout nouremar que il ne meun  
 ent entout loz me for qe semule q  
 camgle ceste les coises qe remanet  
 de la femme dou forme car il preit  
 celle semule ce e camgle q lametret  
 enme chande q labilassent de mo  
 re. auquant plus le meurent il de  
 gnet mautes foies lam q ne me  
 gient rien dou monde for qe cel  
 camgle qe uoz a otent ont grat  
 vds rase r tel foies aotet le feu.  
 Et uoz di que les autres regules r  
 dient que cest que uent en si r  
 grant astinee sunt come paxan  
 por ce qe il ne aotet entel maniere  
 les y dies con il font. mes agrant  
 de ference entaus ce e entre leune

regule qe autre cest ne piene  
 dient mollic por ren dou mode  
 el portet le chief qe laber rase  
 il portent nestames nou r bloi  
 es de canue qe il fassent de so  
 le il le porteret de tel col eur co le  
 uoz a dit il doimeit soles esti  
 nes ce sunt boides il font la plus  
 aspre me qe lames dou mo de loz  
 moister q loz y dies sunt toutes  
 femes ce e adue quil ont ton  
 tes nous des femes. or uoz la  
 son de ce. r uos otent des gra  
 dismes fas r des merueies dou  
 grandisme seingno: des seingns  
 des tous les tairis ce e le tres  
 noble grant elan que cubla e  
 apelles.

**O** uos uuel comenae  
 done: en nostre liure  
 tous les grandismes  
 fait et toutes les gra  
 dismes merueies dou grant r  
 lam que aotet droit regne qe  
 cubla lam e apeleg. qe uant  
 adue en nostre lengue le grant  
 seingno: des seingno: r ce rtes  
 il ha bien ceste nom adroit por  
 ce que casam sacle nouremant  
 ce ceste grant lam e le plus pou r



Ci devise de **tous** les fais  
dou gran can que orendroit regne, que  
Cublay can è apeles; **et devise comant**  
**il tient cort et comant il mantent**  
**ses iens en grant iustice; et enc-**  
**ore dit de son conquist.**

Or uos uueil comencier  
a contier **en nostre liure**  
tous les grandismes  
fait e toutes les gran-  
dismes meruoies dou grant  
kaan que a orendroit regne, que  
Cublai kaan è apeleç, que uaut  
a dire en nostre lengaie le grant  
seingnors des seingnors. Et certes  
il ha bien ceste nom a droit, por  
ce que cascun sache uoiremant  
que ceste grant kan è le plus poissant / [34r]  
homes des iens et des teres et des tre-  
çor que unques fust au monde, ne  
que orendroit soit **da Adam, notre**  
**primer pere**, iusque a cestui point.  
Et ce uoç mostrerai ie tout apertamant  
en nostre liure que ce è ueritable  
chouse, si que chaschaun sera content  
que il è le greingnor sire que un-  
ques fust au monde, ne que orendro-  
it soie. **E uoç most[re]rai raison comant.**

**F76** クブライ・カアン<sup>1</sup>という現在統べているグラン・カアンの**全ての**事柄について述べる。また彼は**いかに**宮廷を営んでいるか、**いかに**その民を大いなる正義のうちに統治しているかについて述べる。さらにその**征服**について語る。

さてこれから**本書**において、クブライ・カアンという現在統べているグラン・カアンの全てのいとも偉大なる事柄と全てのいとも偉大なる驚異を語ることを始めたい。それは、我々の言葉で君主の中の**大君主**という意味である。彼は確かにその名に値する。なぜならこのグラン・カンは、人々と土地と財宝において**我らが始父アダムより**今に至るまでこの世にあった、のみならず今ある誰よりも強大な人間であることは、誰もが正しく知っているからだ。それが真実のことであることを、**私が**本書で全てはつきりと皆さんにお示ししよう。そうすれば誰もが、彼がかつてこの世にあったのみならず目下ある、最大の君主であることを納得するだろう。**どのようにか、その理由をお示ししよう。**

この短い章では、FとRとの異なりは少ない。「**我らが始父アダムより**」については、Pで見える。

Et des meueilles

Et laissons de ce et vous comptons des grans fais et des meueilles du grant seigneur des seigneurs. Et ce est le grant seigneur des tartars. le quel est appellez aulay tres noble seigneur et puissant. C'y deuit des grans fais du grant haan qui orendroit rogne qui aulay haan est appellez et deuit de tous les grans fais de la court. et comment il manient ses terres et ses gens en iustice.

**O**R vous vual conuenir a compter en ce nre liure tous les grans fais et toutes les grans meueilles du grant haan qui ont regne qui aulay haan est appellez qui vult a dire en nre langage le grant seigneur des seigneurs empereur. Et certes il a bien ce nom a droit pour ce que d'istans l'adit par certain en texte que cest le plus puissant homme de gens et de terres et de tresors qui onques feust ou monde. ne qui orendroit soit du temps de adam nre premier pere iusques au iour d'uy. Et ce vous monstreray ie tout appartenant en ce nre liure que cest vous ce que ie vous ay dit. et que d'istans y ten comptens. Comment il est le gagnair sire qui onques feust ou monde ne ore soit. et trez la maison. comment.



C'y deuit de la grant bataille que fist le grant haan contre nre oncle pour entrer en seigneurie C'y comme il deuit.

**I** est vray que ce aulay haan est est de la droit lignie empe de aignus haan le premier seigneur de tous les tartars du monde. Et cest le v' seigneur a comme ie vous ay compte en ce liure en ce liure. Et ot la seigneurie. mille. ce. lvi. ans de cest. Car en ce temps commença a regner. et ot la seigneurie par son sire et par sa prouesse et par sa grant valour. a comme devis et m'as

Cy devuise des grans fais du grant  
kaan qui orendroit regne, qui Cublay kaan est appelez, et devise **de tous les  
grans fais** de sa court et comment il maintient **ses terres** et ses gens en iustice.

Or vous vueil commencer a compter en ce notre livre tous les grans  
faits et toutes les grans merueilles du grant kaan qui ore regne,  
qui Cublay kaan est appelez, qui vault a dire en notre langaige le grant  
seigneur des seigneurs **emperroure**. Et certes il a bien ce nom a droit, pour ce que  
chascuns sache par certain en verite que c'est le plus puissant homme de gens,  
de terres et de tresors qui oncques feust ou monde, ne qui orendroit soit du temps  
de Adam, notre premier pere, iusques au iour duy. Et ce vous monstrey ie tout  
appertement en **ce** notre liure que c'est voirs, **ce que ie vous ay dit**, et que chascuns  
y  
sera comptems. Comment il est greigneure sire qui oncques feust ou mon-  
de, ne ore soit. Et veez la raison, comment.

Fとの異なりはほとんどない。**ce que ie vous ay dit**「私が皆さんに述べたこと」は、  
不必要な繰り返しである。訳は略する。



V. ogliedi. eominiano a parlare q tutto la granza...  
del granza e conghiale renghia che chobray e gano su gida  
e obale adim Innefro ligna lo ligno no d'osignoy et rier  
to gesso nome et bene q tutto p'ro e gesso gnanza e  
pau possente su gnanza q gnanza et q tano et q tesoro e gnanza  
no su gnanza e gnanza no gna may. fu d'nanza infino ad q d'gna  
et gesso mostro e gnanza In gesso nostro libro su gna onza e  
uono Nofara e gnanza Et a gesso nostro ragnone

Della granbattaglia che granza face con Narian

① E sappiate veramente e gna e della dritta ughatta q Cyro  
hi e gna dritta mente d'osignoy su gnanza q tutto ughatta et  
gesso choblay. alla posto e gna e gesso gnanza infino a gna et la  
p'ro e gesso chobray e gnanza e gnanza no d'osignoy  
anzy et sappiate e gna ebbe la su gnanza p'ro granbattaglia et  
p'ro gnanza et senna e gna su gnanza gnanza e gnanza  
tano e gna su gnanza. Et sappiate e gnanza e gnanza  
e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza  
infino a gesso punto e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza  
bene anzo e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza  
de gnanza e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza  
nuto p'ro e gnanza e gnanza et bene e gnanza e gnanza  
e gna fu su gnanza e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza  
fu e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza  
ebbe nome Narian e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza  
tano e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza  
omen e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza  
ta sotto e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza  
e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza  
dritta e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza  
gnanza e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza  
ta e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza  
gesso e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza e gnanza

Di tutti i fatti del gran chane che reigna ora. / [28v]

Voglio vi chominciare a parlare di tutte le grandissime meraviglie del gran chane che aghuale reignia, che Chobray chane si chiama, che vale a dire in nostra lingua lo singnore de' singnori. Et cier- to questo nome è bene diritto, percio che questo gran chane è 'l piu possente singnore di gienti et di terre et di tesoro, che nniu- no singnore che ssia, ne che maj fu dinanzi insino al di d'oggi. Et questo mostrero ch'è vero in questo nostro libro, si cche ongni di uomo ne sera chontento, et di questo mostrero ragione.

F との異なりは何もない、つまり全くの要約。このことは、また他の章においてもそうであるが、TA が現 F の祖本 (F<sup>2</sup>) かそれに近い一写本からトスカナ語訳されたことを示す。

30r

Cope chon te qual et bene sono almeno l'onz i data per tuola  
 ben diece braga. Elle se licua per arte de drama senza che  
 homo le tocha e siffe mette p'p' l'annuola del g'rim ch'raas si  
 gnora / quando se deffa le idole questi p'p' am'ndori eli dona  
 dono el g'rim ch'raas per far esse p'p' r'f' y multori che a  
 bianco el ch'ullo negro e Inz'enso elegno de la g'raa che l'  
 ch'rif'zo per hoc'rif'zo eluz l'ist' dar t'it' quel ch' d'oman  
 da azo che le idole diebano g'f'uar. lesuo, bianca elle besti  
 e. Elif'uti della terra / regim'ndu leano. queste ch'offe p'p' g'raa  
 no le ch'raas / el am'ete ch'ust ch'ota d'om'zi dalle g'raa. E  
 p'p'ze p'p' l'uaa de la g'raa doue ch'ota l'ch'raas. E g'raa. ch'ele  
 g'raa uno l'ap'ra parte if'no az'aphadun' idollo al'po nome. e  
 ano molti monest'ez de idolle. E in quella ch'entra e uno mo  
 nest'ez che grande quanto una p'chola z'ita. lo g'raa abem do  
 am'illa mon'ez. p'p' g'raa l'ap'ra. E g'raa. a questi mun'ez siue  
 f'eno p'p' hon'ezta mente del m'bro. E p'p'ra t'axo el'ch'raas  
 ella barba. E p'p'ra alle p'p' g'raa. E g'raa. E g'raa. E g'raa. E g'raa.  
 min'ze / dentro la religio'z de questa ch'entra. E g'raa. E g'raa.  
 z'enza ch'ele de quelli che mo de molte p'p'ez. et de quella  
 che un'eno Inz'ens' ch'astitate. E no' mon'ezano p'p' p'p'ra  
 Inp'ra ch'om' ap'ra ch'alda. E g'raa. E g'raa. E g'raa. E g'raa.  
 e de biancho. E p'p'ra. E g'raa. E g'raa. E g'raa. E g'raa.  
 p'p'ra p'p'ra p'p'ra. E g'raa. E g'raa. E g'raa. E g'raa.  
 mo'z delle p'p' g'raa / quelli de la g'raa che no' n'eno della p'p'  
 de ch'ustoy d'ixeno che quelli che f'ino questa una ch'ustoy  
 sono ez'et'ez che li non' ad'zano le g'raa a quel modo che  
 f'eno de raxione / t'ite idolle de questa z'ente an'no nom' de  
 p'p'ra.

## Cap. lxi

**I**n questa parte del nostro libro siue ch'ont'emo  
 de l'ut' t'ig'nd' f'ah' em'ez' g'raa de la g'raa ch'ra  
 am' lo qual e al' t'empo de mo' an'ome ch'ab'la ch'am / ch'am  
 siem' ad'ze in no'f'ra le g'raa de la g'raa p'p'ra de la g'raa  
 E questo p'p'ra che regna mo' p'p'ra ben' ve'ra'ia niente  
 e' p'p'ra ap'ellato p'p'ra de la g'raa p'p'ra p'p'ra p'p'ra

signor de zente edeteze edetexoro che sia al mondo nurbemay  
 fusse da adam fm questo tempo. e che sia laucata nus el moste  
 terno In nel nostro libro apertamente si che zaphim Intende  
 re effez chusi chome nu duxono senza gtraffu

### Cip. LXII

**S**apiate che questo de che a nome chublai e della  
 dita linea mpeziale de chmchis chamy delqual ligni-  
 no de zaxiom si pre e quello che die effez - re detartory que  
 fu chublai e el feto chamy. E sapiate che ano domini mille  
 e ducenti e zinquantase chomenzo aregnare chublai e que  
 lasegnoria per el p grom seno e per son valentia e prodeza  
 che li suo fradelli e li suo parenti lo uoleano Inbugare. ch el no  
 regnasse. ma el sape si fra - del regno chalu regna el  
 regno de zaxiom. E chomenzo aregnar In nel milleximo  
 che chore. m. cc. lxxxviii. si che ello regnando. xl. n. ane  
 po effez de etade. de lxxxv. Inmzi che l'esse signor ello an  
 daua ogni ano In este perche leza molto pro eualete. eza  
 chualiczer rebom. chapetimo. madapa. chel p. signor. el non  
 ando plus In oste senom. vna. sulla. fira. ma mandaua suo in  
 zom. segundo. che alui puzca et puzca per che lo zca gra  
 do. In propria persona quella fida sfo. questa chaxiom Ino  
 domini. m. cc. lxxxvi. vntche auca. nome. nrom. cheza. barom.  
 de chublai. l'ham. elqual. zca. zouene. de xxx. an. et eza se  
 gnor. de molte. teze. eza. molte. zente. eza. puzca. proumze.  
 E puzca. ben. fra. ccc. homer. archaule. / for. om. zca. zca.  
 eza. fidi. po. lasegnoria. del. gram. chamy. elluy. medeximo.  
 aza. chonfiderando. quello. luy. puzca. fra. gtra. zente. E  
 perche. leza. zouene. se. pensu. denom. efer. plus. po. lasegnoria.  
 luy. del. grande. chamy. E si effe. che. sel. puzca. el. vna. la.  
 signoria. del. gram. chamy. In luy. E e quez. puzca. fido. Ino.  
 che. zca. neno. del. gram. chamy. che. puzca. b. ch. ch. ch. lo.  
 qual. puzca. fra. ben. E. homer. archaule. euoleua. mal.  
 al. gram. chamy. et. eza. po. zebello. quod. ch. ch. el. qual. puzca.  
 un. fra. E. homer. disse. ch. ch. puzca. molto. E. ordere. de.  
 fra. insieme. zaphim. ch. ch. zente. e. ch. ch. fra. e. ma.  
 ar. po. lasegnoria. del. gram. chamy. E. ordere. In. che. uolea.

Cap. LXI [Dove **chomenza** tuti i fati del Gran Chaan.]

**In questa parte del nostro libro** sì ve chonteremo de tuti li grandissimi fati e meraviglie del Grande Cham, lo quale al tempo de mo à nome Chublai Cham. Cham viene a dire in nostra lengua el gran signior di signiori, e questo signior che regnia mo può ben veraxiamente eser appellato **signior di signiori**, perché 'l è plui posente / [30v] signior de zente e de tera e de texoro che sia al mondo, nì che mai fusse da Adam fin questo tenpo. E che sia la verità, **nui** el mostremo in nel nostro libro apertamente, sì che zaschuno intenderà esser chusì chome nui dixemo **senza contrasto**.

第 61 章 [ここにグラン・カアンの全てのこと**始まる**。] (目次より)

本書の**この部で**、現在クブライ・カアンと呼ばれているグランデ・カアンの、偉大この上ない事績と驚異を全てお話ししよう。カンとは我々の言葉で君主の中の大君主という意味で、現在統べているこの君主は、まさしく**君主の中の君主**と呼ばれるにふさわしい。というのも彼は、人間・領土・財宝において今この世に在る、またアダムよりこのかた今の時代に至るまで存在した誰よりも強力な君主だからである。それが本当であることは本書ではっきりと示すから、**間違いなく**我々が語るとおりであることが誰にも分かるだろう。

「第 2 卷」とはなっていないが、本書の「**この部で**」と、ここから部が改まることが示されている。おそらく現 VA<sup>3</sup> (1445 年) の写字生は、その間に広く出回っていた P 稿本でそうなっていることを知っていたのであろう。「**君主の中の君主**」は、前の文の繰り返し、F では「その名」。

vangui  
 Quali Civitas Ciarsu  
 cu machinis capta fuit  
 De Civitate Sangu et flu  
 mine maxio qan et in  
 numerabili multitudie  
 namuz  
 De Civitate Ciangu  
 De Civitate Cingianfu  
 De Civitate tinghingu  
 quali Cives eius occidit  
 omis qd occiderant tur  
 taroz exatuz domuerit  
 De nobili Civitate Sin  
 gu  
 De Nobilissima et mi  
 rabili Civitate qnsay  
 De puertibz quos recipit  
 magnus Raam de qn  
 say et de puicia mangi  
 De Civitate tangingui  
 et aliis Civitatibz plurimz  
 De regno Sangu  
 De Civitate quelisu et un  
 quem  
 De Civitate fugui  
 De Civitate saicen et no  
 bilissimo portu eius et de  
 Civitate tingui

Explicavit Capta lib. 2.  
 Incipit lib. scda De po  
 tencia et magnificentia  
 Cublay Regis maxi  
 tartaroz. Capta pnti  
 M Libri huius  
 sedi et mētia  
 mōstrare Cura  
 bo magnificentia  
 Cublay Regis ma  
 ximi tartaroz qui  
 usq; ad ipā cōpilatō  
 nis libri regnare di  
 noscit. Cuius potētia  
 maior ēc appet. admi  
 nis in diuacōe triax et  
 in p̄sidentia multitudis  
 p̄toz q̄ cuiuscūq; regis  
 ut p̄ncipis cūctis retro  
 temporibz referat. sicut  
 in sequētibz appēbit.  
 Est autē hic Cublay Ra  
 am. i. dominācia dicit  
 de p̄gene chinchis regi  
 et ex sextis ut ex sup̄die  
 tis appet. Cepit autē re  
 gnare. Anno dñi nū ihu  
 xpi. dō. cc. lvi. et sapi  
 entia ac p̄bitate sua reg

**Incipit liber secundus. De pot-  
tencia et magnificencia**

Cublay Regis maximi  
**tartarorum. Capitulum primum.**

In libri huius

**secundi continencia**

monstrare **cura-**

**bo magnificencia**

Cublay regis ma-

ximi **tartarorum**, qui

usque ad tempra **compilation-**

**nis libri regnare di-**

**noscitet.** Cuius potencia

maior ee apparet in diui-

tiis, in **dominacione** terrarum et

in **presidencia** multitudinis

populorum que cuiuscuique regis

**vel principis** cunctis retro

temporibus **referatur, sicut**

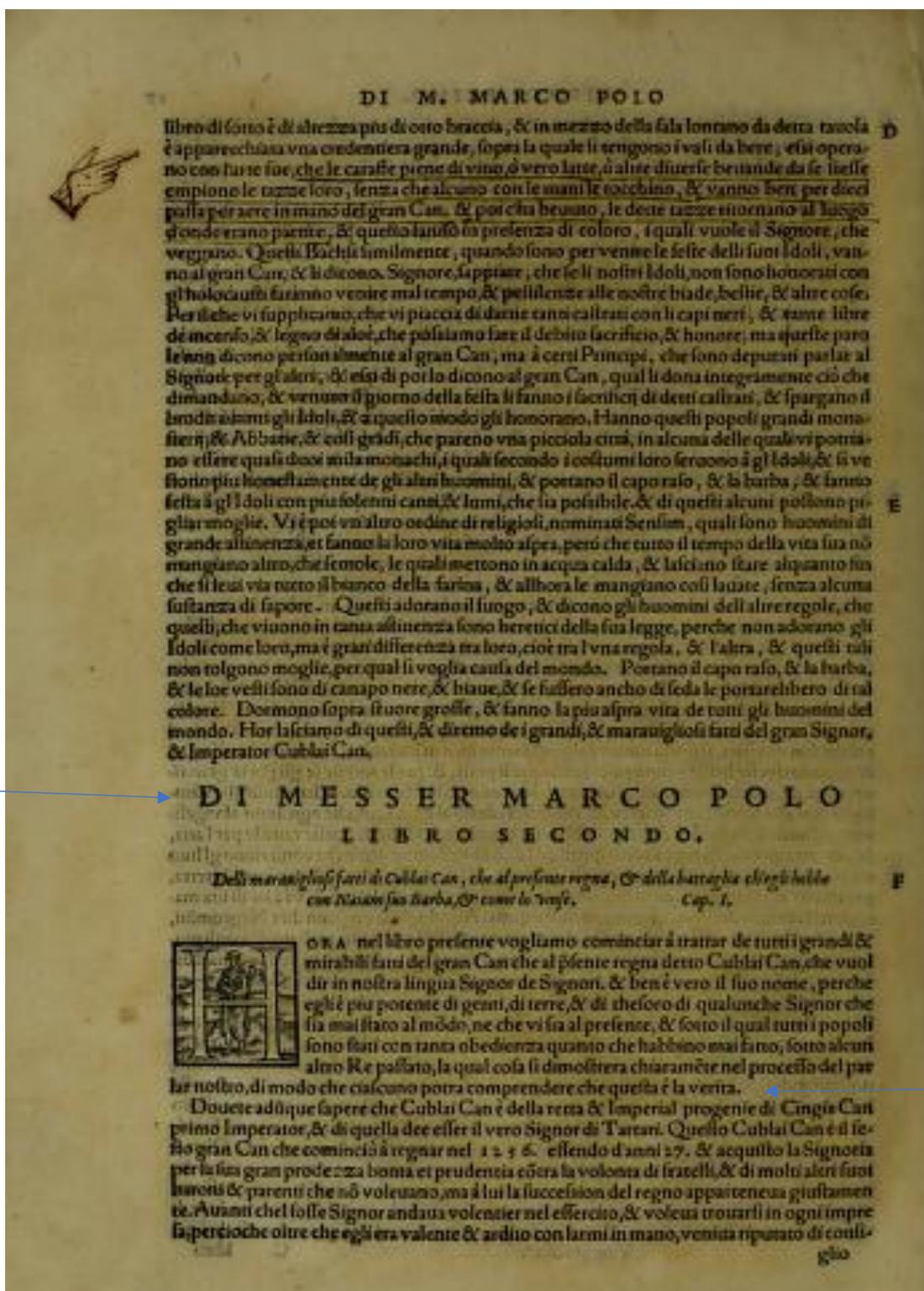
**in capitulis sequentibus apparebit.**

**第2巻始まる。タルタル人の最大の王クブライの力と偉大さについて。第1章。**

この**第2巻**の中で私は、**本書編纂**の時まで統治し得ている**タルタル人の最大の王クブライ**の偉大さを示すべく**努める**。その大なる力は、過去のどの王**あるいは君主**について**知られるよりも多い富、領土の支配、多くの国民の統治**に表れている。**そのことは以下の章において明らかとなるであろう。**

語句・表現の異なりは多く、ピピヌスの書き換えである。

「**本書編纂**の時まで」は他版では「今に至るまで」、単なる言い替え。一方、「**アダムの時より**」はなく (F・FA・VA アリ TA・R ナシ)、タルタル人をアダム以来とすることを、良しとしなかったのであろう。ここでも「**タルタル人**」が執拗に繰り返されるのは、彼らの生みの親ベネディクト会修道士マシュー・パリスの『大年代記』は、この修道士にとって親しいものであったに違いない。P のこの章は続きがあるが、他版では次章の最初に置かれており、そこで見ると、



**R11(1)** 現在統べているクブライ・カンの**驚嘆すべき事柄**について、叔父ナイアムに対してなした戦さについて、**いかに勝利したか。第1章**

さて**この巻**では、我々の言葉で「君主の中の君主」を意味するクブライ・カンなる現在統べているグラン・カンの偉大にして驚嘆すべき事柄を余すところなく語ることを始めたい。その名はまさしくふさわしい。なんとなれば、彼は人々・土地・財宝において、かつてこの世に存在したまた現今存在するいかなる君主よりも強大であり、**そのもとにあらゆる民が、過去の他のいかなる王のもとでよりも大きく服してきたからである**。そのことは、我々が以下に語る過程ではっきりと証されるだろうし、したがってそれが真実であることは誰もが理解できるであろう。

底本 P ともよく一致する。ラムージョの自分の言葉でのさらなる書き換えである。「**そのもとにあらゆる民が、過去の他のいかなる王のもとでよりも大きく服してきたからである**」は、FにもPにもない。高慢と偏見に満ちたこの言い方は、どの国どの民に対しても謙虚で公平であったマルコのものではなく後世の誰か、おそらく編訳者ラムージョのそれであろう。

グラン・カンとその都を記すこの部は、Fでは第104章まで全29章、単独の都市としては別格に長く詳しく、「世界の記」の頂点に位置する。大都カンバリクは東方のみならず世界の中心、そこの主クビライは「君主の中の君主」、作者たちもそのことを十分に自覚し、本書の目的は、グラン・カンが人間・領土・富のあらゆる点で、「我らが始父アダムより今に至るまで」と序章の文を再び持ち出して、この世にあった最も強大な君主であることを示すにあると言う。実際、戦・宮廷・宮殿から始まって饗宴・狩猟、軍隊から統治、そして都の街並みから市民の暮らしまで、その「偉大と驚異」の賛美に終始し、批判や疑いは全て封印される。大小の誤りや不正確、誇張や美化は常に含みながらも、ほぼ全ての章と記事が同時代の証言として高い史料価値を有し、本書によってのみ伝えられる事象も数多い。異邦から来た忠義の使者と練達の物語作家を持ったグラン・カンとその都は、真に幸運だったと言わずばなるまい。なおクビライは、「目下統べている」となっており、1294年のその死を1298年の編纂時点で二人とも知らなかったことを意味するし、その後も訂正されなかったことになる。

Zはここから再び中断し、最後の数章を除いてこの部を全て省略する。祖本には全て訳されていたであろうし、省略はおそらく現Zの写字生によるものと見られ、その見識が問われる。が、幸いなことにRに全て、どころかFにもない貴重な記事も全て揃えて残っている。Fとの異なりは今まで以上に多くまた大きい。Rは、Pにならってここから第2巻とする。3巻への分割はPとRだけであるが、Fでも写本では前章との空白は大きく置かれ、冒頭の花文字も大きく、ここが一つの区切りであることが十分に意識されている。章タイトルも、F「クブライ・カアンという現在統べているグラン・カアンの全ての事柄について述べる」と、この部全体にわたるものとなっている。

Rには上のF「我らが始父アダムより」はなく(Pに倣ったもの)、代わって後ろに、誰よりも偉大で強力なのは「**そのもとにあらゆる民が、過去の他のいかなる王のもとでよりも大きく服してきたからである**」との文がある。この解説には、世界を一つのもの、西方も東方もその他の地域も対等なものとして見聞し記述せんとした元の筆者の思想はなく、それらを区別し優劣・上下を置かんとする後世の筆者、近代の編訳者ラムージョの世界観・歴史観を反映さす臭いが強い。16世紀後半、ポーロの旅から250年、今度は海から地球を発見したヨーロッパは、自らを中心とする視点から世界を見渡し始めていた。上の文には、早くもヨーロッパの自由にアジアの隷属が対比されている。本書を収めるその書『航海と旅行』(1550-59年)も、西洋人によって書かれた古今の地理書を集め刊行し記述することによって、世界を知で以って支配せんとする最初の試みの一つであった。(拙著『マルコ・ポーロとルスティケッロ』pp.221-22,より)